

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ЗООНИМОВ,
ОБОЗНАЧАЮЩИХ ХАРАКТЕР
ЧЕЛОВЕКА**

В статье рассматриваются фразеологические единицы с компонентом зоонимом, обозначающим характер человека. Предметом в данной работе является сравнительный анализ фразеологизмов русского и китайского языков. Сравнительный анализ фразеологических единиц дает возможность не только более четко раскрыть фразеологическую специфику русского и китайского языков, но и познать их общеязыковые и индивидуально-языковые свойства.

Ключевые слова: фразеологические единицы, фразеология, русские и китайские фразеологизмы.

K. T. RACHKOUSKAYA

**COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS-
ZOOONYMS DENOTING THE CHARACTER OF A PERSON**

The article discusses phraseological units with a zoonym component denoting the character of a person. The subject of this work is a comparative analysis of phraseological units of the Russian and Chinese languages. Comparative analysis of phraseological units makes it possible not only to more clearly reveal the phraseological specifics of the Russian and Chinese languages, but also to learn their general linguistic and individual linguistic properties.

Keywords: phraseological units, phraseology, Russian and Chinese phraseological units.

«Фразеология исследует наиболее живой, подвижный и разнообразный отряд языковых явлений» – писал русский академик В. В. Виноградов [2]. Фразеология – часть языкознания, изучающая современное состояние и историческое развитие фразеологической системы языка. Фразеология изучает своеобразие фразеологизмов как признаков вторичного образования и, в частности, как продукта особого типа вторичного косвенного названия, который представлен разнообразным синтагматическим взаимодействием слов-компонентов в процессах пересмотра или образования нового значения. Фразеология изучает свойства знаковой функции фразеологизмов, их значение, структурные и семантические нюансы, происхождение лексических компонентов фразеологизмов, их синтаксическую и морфологическую структуру, характер синтаксических связей с другими языковыми единицами, их формы [1]. Известный российский лингвист А. В. Кунин отметил, что фразеология является сокровищницей языка [5].

В фразеологическом словаре русского языка под редакцией А. И. Молоткова написано: «В качестве критериев определения фразеологизма в русском языке называют в различных комбинациях устойчивость, целостность значения, не выводимую из суммы значений составляющих его слов, возможность структурных вариантов, или новообразований, воспроизводимость, непереводаемость на другие языки» [4].

Китайский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными,

меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение. В китайском языке фразеологизмы – это отражение национальной культуры, хранителей тайн истории, императорских династий и народная мудрость. Изучение китайского языка широко распространено во всем мире. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более выразительной [1]. Китайская фразеология становилась как лингвистическая дисциплина позже, чем русская.

Русские и китайские фразеологические единицы – специфические явления, воспроизводимые, устойчивые и экспрессивные языковые единицы, часто неперебиваемые на другие языки. Однако среди фразеологических единиц разных языков встречаются разного вида соответствия. Примером полного соответствия служат эквиваленты фразеологических единиц двух языков, совпадающих по своему лексическому составу и по значению. Например, русскому фразеологизму «прыгать от радости» в значении «чувствовать восторг» соответствует китайский фразеологизм «欢蹦乱跳» дословно «прыгать от радости», в значении «испытывать радость». В данном примере русские и китайские единицы являются полными эквивалентами.

Зооним – это нарицательное название или имя собственное животного. Фразеологические единицы с компонентом зоонимом в русском языке часто употребляются в устойчивых сравнениях, как правило с союзом «как»: злой как собака, безобидный как божья коровка, медленный как черепаха, упрямый как баран. В большинстве фразеологических единиц с компонентом зоонимом встречается тип метафорического переноса, при котором используются названия животных для описания характеристики человека. К тому же зоонимы часто являются символами моральных и интеллектуальных качеств человека [1].

Фразеологические единицы, описывающие характер человека, составляют довольно многочисленную серию фразеологизмов, поэтому мы исследовали лишь фразеологизмы с компонентом зоонимом. Фразеологизмы были проанализированы в соответствии с оценочным компонентом фразеологического значения. Для анализа нами отобрано 39 фразеологических единиц русского языка и 51 фразеологическая единица китайского языка.

Сравнительный анализ фразеологических единиц дает возможность не только более четко раскрыть фразеологическую специфику русского и китайского языков, но и познать их общеязыковые и индивидуально-языковые свойства.

Выделяют положительные и отрицательные компоненты фразеологического значения, в основе которых лежат осуждение или одобрение. Соответственно, фразеологические единицы с компонентом зоонимом, обозначающие характер человека, были разделены на две группы – положительной оценки и отрицательной оценки.

I. Фразеологические единицы, выражающие положительные черты характера человека.

К этой группе относятся фразеологические единицы с положительным субъективно-оценочным компонентом фразеологического значения. В русском языке в эту группу входят 14 фразеологических единиц, что составляет 36% от общего числа исследуемых фразеологизмов, в китайском языке – 15 фразеологических единиц, что составляет 29%: безобидный как божья коровка, невозмутимый как слон, как рыба в воде, домовая лошадь, мудрый как сова, мухи не обидит, умный как утка, старый воробей, вольная птица, обстрелянная птица, белая ворона, ласковый как котенок, стреляный воробей, старый волк; 笨鸟先飞, 老马识途, 百鸟朝凤, 鸡鸣狗盗, 力大如牛, 老黄牛, 虎虎有生气, 虎背熊腰, 生龙活虎, 龙精虎猛, 元龙豪气, 人中之龙, 鱼沉雁落, 龙盘虎踞, 凤毛麟角;

II. Фразеологические единицы, выражающие отрицательные черты характера человека.

К этой группе относятся фразеологические единицы с отрицательным субъективно-оценочным компонентом фразеологического значения. В русском языке в эту группу входят 25 фразеологических единиц, что составляет 64% от общего числа исследуемых фразеологизмов, в китайском языке – 36 фразеологических единиц, что составляет 71%: волк в овечьей шкуре, гусь лапчатый, бешеная собака, считать ворон, гадкий утенок, лиса Патрикеевна, неуклюжий как медведь, упрямый как осел, пуганная ворона, собака на сене, змея подколотная, ворона в павлиньих перьях, собачья душа, старая лиса, как баран на новые ворота, крокодиловы слезы, распускать павлиний хвост, труслив как заяц, заячья душа, мокрая курица, валаамова ослица, буриданов осел, на козе не подъедешь, подсадная утка, пуганая ворона; 打草惊蛇, 胆小如鼠, 饿虎扑食, 鹤立鸡群, 鸡犬不宁, 惊弓之鸟, 蛇蝎心肠, 沐猴而冠, 狡兔三窟, 鼠目寸光, 鱼龙曼衍, 城狐社鼠, 害人虫, 跟屁虫, 丑小鸭, 白眼狼, 狼外婆, 九尾狐, 老狐狸, 笑面虎, 铁公鸡, 地头蛇, 披着羊皮的狼, 中山狼, 狗腿子, 猪狗不如, 如狼似虎, 狐假虎威, 封豕长蛇, 不舞之鹤, 漏网之鱼, 井底之蛙, 狼心狗肺, 得陇望蜀, 初生之犊, 鸡鸣狗盗;

Проведенное исследование свидетельствует о доминировании фразеологических единиц с компонентом зоонимом, выражающих отрицательные черты характера человека как в китайском, так и в русском языках. Это может быть объяснено тем, что люди более эмоционально реагируют на негативные явления. Кроме того, стоит отметить, что фразеологических единиц с компонентом зоонимом, обозначающих характер человека, в китайском языке значительно больше, чем в русском языке. Это может быть связано как с различием культур народов, так и с историческим аспектом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вендина, Т. И. Введение в языкознание / Т. И. Вендина. – М., Высшая школа. – 2001. – С. 188.
2. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – 1977. – С. 140-161.
3. Ларионова, Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка / Ю. А. Ларионова // М.: «Аделант» – 2014. – С. 512.
4. Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка. под ред. А. И. Молоткова / А. И. Молотков // Советская Энциклопедия – №34 – 1967. – С. 7.

5. *Шибзухов, Т. А.* Сравнительный анализ русских и английских фразеологизмов [Электронный ресурс] / Т. А. Шибзухов, Ф. М. Кудаева, Ф. Х. Озенжокова // Молодой ученый. – 2019. – № 2. – Режим доступа : <https://moluch.ru/young/archive/22/1366/>. – Дата доступа: 16.03.2024.
6. 王, 兴国. 中国成语大辞典 / 王兴国、编著. – 北京 : 华语教学出版社, – 2016. – 2075 页. = Ван, Синго. Большой словарь китайских чэньюев / сост. Ван Синго. – Пекин: Издательство по преподаванию китайского языка как иностранного, 2016. – 2075 с.

Информация об авторе:

Рачковская Ксения Тимофеевна – студент факультета китайского языка и культуры Минского государственного лингвистического университета, г. Минск, Республика Беларусь.